



University  
of Bielsko-Biala



**Угода про співробітництво**  
**між**  
**Університетом у Бельсько-Бялій, Польща**  
**та**  
**Хмельницьким національним університетом, Україна**

**Стаття 1**

Університет у Бельсько-Бялій в особі ректора проф. АТН д-ра габ. інж. Янка Новаковського та Хмельницький національний університет в особі ректора професора, доктора наук Скиби Миколи Сторовича укладають Угоду про дидактичне, науково-дослідне співробітництво, а також у галузі обміну інформацією про вищу освіту.

**Стаття 2**

Обидві Сторони погоджуються, що співробітництво внесе вагомий внесок у європейську інтеграцію. Академічна співпраця між установами створить можливість зміцнити партнерські зв'язки обох країн та сприятиме кращому розумінню умов праці та життя.

**Стаття 3**

Обидві Сторони погоджуються, що співпраця охоплюватиме широкий спектр діяльності, спільної для обох партнерів, зокрема, стосовно таких напрямків:

- 1) обмін студентами,
- 2) обмін викладачами,
- 3) розробки спільних курсів,
- 4) спільні дослідницькі проекти.

**Стаття 4**

Обидві Сторони погоджуються обмінюватися досвідом управління та розвитку установ. Співпраця включатиме обмін інформацією та відповідними документами в межах, дозволених загальноприйнятим законодавством.

**Стаття 5**

Обидві Сторони погоджуються за можливості об'єднувати свої ресурси для співпраці. Вони також шукатимуть можливості здійснювати спільні проекти, що фінансуються Європейським співтовариством та іншими грантодавцями.

**Стаття 6**

Обидві установи прагнуть встановити процедуру сертифікації, яка дозволяє взаємне визнання періоду навчання в університеті партнера.

**Стаття 7**

Детальні програми співпраці між окремими підрозділами партнерських установ будуть підписані у вигляді додатків до цієї Угоди.

Стаття 8

Ця Угода набирає чинності з дня її підписання обома Сторонами та діє протягом 5 років і автоматично продовжується на черговий період часу, якщо одна зі сторін не розірве контракт із попереднім повідомленням за 6 місяців.

Стаття 9

Угоду укладено у трьох мовних версіях: англійській, польській та українській. Усі версії мають рівноправну юридичну силу. Кожна Сторона отримає комплект Угод.

Стаття 10

Кожна Сторона несе витрати, пов'язані з виконанням цієї Угоди.  
Жодна Сторона не має права брати на себе договірні зобов'язання від імені іншої Сторони відповідно до положень цієї Угоди.

Стаття 11

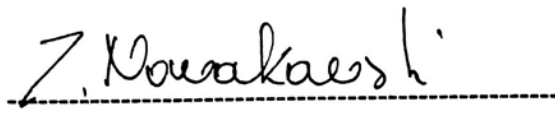
Контактними особами / координаторами цієї Угоди, вказаними установами, є:  
від імені Університету у Бельсько-Бялій: проф. д-р габ. інж. Миколай Карпінські, факультет машинобудування та комп'ютерних наук, кафедра комп'ютерних наук та автоматики, e-mail: [mkarpinski@ad.ath.bielsko.pl](mailto:mkarpinski@ad.ath.bielsko.pl),  
від імені Хмельницького національного університету: начальник відділу міжнародних зв'язків Гандзій Андрій Сергійович, e-mail: [interdept.khnu@gmail.com](mailto:interdept.khnu@gmail.com)

**Університет у Бельсько-Бялій**

Польща  
вул. Вілльова, 2  
43-300 м. Бельсько-Бяля

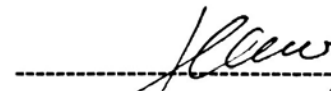
**Хмельницький національний університет**

Україна  
вул. Інститутська, 11  
29016 м. Хмельницький



Проф. АТН д-р габ. інж. Яцек Новаковски

Ректор 43-309 Bielsko-Biala, ul. Willowa 2  
tel. 33 8279 201, 240; fax 33 8279 355




Професор, доктор наук Скиба  
Микола Єгорович  
Ректор



Дата, місце 06.10.2020  
м. Бельсько-Бяля

CHAIRMAN  
of Department of Computer Science  
PROXY of RECTOR  
for Eastern Europe  
Prof. D.Sc. Mikolaj Karpiniski, Prof. D.Sc. Mikolaj Karpiniski





Akademia  
Techniczno-Humanistyczna  
w Bielsku Białej

CENTRALNY REJESTR UMÓW  
Akademia Techniczno-Humanistyczna  
w Bielsku Białej  
RU/E/03/M/2020



**Umowa współpracy**  
**pomiędzy**  
**Akademią Techniczno-Humanistyczną w Bielsku-Białej, Polska**  
**a**  
**Chmielnickim Uniwersytetem Narodowym, Ukraina**

**Artykuł 1**

Niniejszym Akademia Techniczno-Humanistyczna w Bielsku-Białej, reprezentowana przez Rektora prof. ATH dra hab. inż. Jacka Nowakowskiego, i Chmielnicki Uniwersytet Narodowy, reprezentowany przez Rektora prof. dr hab. Mikołaja Skybę, zawierają Umowę o współpracy dydaktycznej, naukowo-badawczej oraz w zakresie wymiany informacji dotyczących szkolnictwa wyższego.

**Artykuł 2**

Obie Strony postanawiają, że współpraca wniesie znaczący wkład do integracji europejskiej. Współpraca akademicka pomiędzy instytucjami stworzy możliwość do wzmocnienia więzi partnerskich obu krajów i przyczyni się do lepszego zrozumienia warunków pracy i życia.

**Artykuł 3**

Obie Strony postanawiają, że współpraca obejmować będzie szeroki zakres dyscyplin wspólnych dla obu partnerów, ze szczególnym uwzględnieniem następujących obszarów:

1. wymiany studentów,
2. wymiany nauczycieli akademickich,
3. rozwoju wspólnych kursów,
4. wspólnych projektów naukowo-badawczych.

**Artykuł 4**

Obie Strony zgadzają się na wymianę doświadczeń w zakresie zarządzania instytucją i jej rozwojem. Współpraca będzie zawierała wymianę informacji i stosownych dokumentów w granicach dopuszczonych powszechnie obowiązującym prawem.

**Artykuł 5**

Obie Strony zgadzają się udostępnić w miarę możliwości swoje zasoby do współpracy. Będą również szukać możliwości prowadzenia wspólnych projektów finansowanych ze środków Wspólnoty Europejskiej i innych.

**Artykuł 6**

W obu instytucjach będzie się dążyć do ustalenia procedury certyfikacyjnej, umożliwiającej wzajemne uznawanie okresu studiów w uczelni partnera.

**Artykuł 7**

Szczegółowe programy współpracy między poszczególnymi jednostkami instytucji partnerskich podpisywane będą w formie załączników do niniejszej Umowy.

### Artykuł 8

Umowa ta wchodzi w życie z datą podpisania jej przez obie Strony, obowiązuje przez okres 5 lat i jest przedłużana automatycznie na kolejny okres czasu, chyba że jedna ze Stron wypowie Umowę z zachowaniem półrocznego okresu wypowiedzenia.

### Artykuł 9

Umowa jest sporządzona w trzech wersjach językowych: angielskiej, polskiej i ukraińskiej. Wszystkie wersje mają równorzędną moc prawną. Każda ze Stron otrzyma komplet umów.

### Artykuł 10

Każda ze stron ponosi w swoim zakresie koszty wynikające z realizacji postanowień niniejszej umowy.

Żadna ze Stron na mocy postanowień niniejszej Umowy nie jest uprawniona do zaciągania zobowiązań w imieniu drugiej Strony.

### Artykuł 11

Osobami kontaktowymi / koordynatorami niniejszej Umowy wskazanymi przez instytucje są: w imieniu Akademii Techniczno-Humanistycznej w Bielsku-Białej: prof. dr hab. inż. Mikołaj Karpiński, Wydział Budowy Maszyn i Informatyki, Katedra Informatyki i Automatyki, e-mail: [mkarpiński@ad.ath.bielsko.pl](mailto:mkarpiński@ad.ath.bielsko.pl),

w imieniu Chmielnickiego Uniwersytetu Narodowego: Przywódczyni działu stosunków międzynarodowych Andrij Gandzij, e-mail: [interdept.khnu@gmail.com](mailto:interdept.khnu@gmail.com)

**Akademia Techniczno-Humanistyczna  
w Bielsku-Białej**  
Polska  
ul. Willowa 2  
43-300 Bielsko-Biała

**Chmielnicki Uniwersytet Narodowy**  
Ukraina  
ul. Instytucka, 11  
29016, Chmielnicki

Prof. ATH dr hab. inż. Jacek Nowakowski  
Rektor

43-309 Bielsko-Biała, ul. Willowa 2  
tel. 33 8279 201, 240; fax 33 8279 355

Rektor prof. dr hab. Mikołaj Skrzyński  
Rektor



Data, miejsce ..06.10.2020.....

BIELSKO-BIAŁA

**KIEROWNIK**  
Katedry Informatyki i Automatyki  
Prof. dr hab. inż. Mikołaj Karpiński  
**PEŁNOMOCCNIK REKTORA**  
na Kursy Wzrostu  
Prof. dr hab. inż. Mikołaj Karpiński



University  
of Bielsko-Biala



**Agreement of co-operation**  
between  
***University of Bielsko-Biala, Poland***  
and  
***Khmelnytskyi National University, Ukraine***

Article 1

The University of Bielsko-Biala, Poland, represented by Rector Prof. ATH Jacek Nowakowski, DSc, PhD, and the Khmelnytskyi National University, Ukraine, represented by Rector Prof. Mykola Skyba, Dr. in eng. science, hereby enter into an Agreement of co-operation in teaching, research and development and in general questions relating to higher education.

Article 2

The two institutions enter into the Agreement with the aim of making a specific contribution to European integration. The academic co-operation between the two institutions will make possible the strengthening of the partnership between the two countries and facilitate a deeper understanding of their respective living and working conditions.

Article 3

The two institutions agree in principle to co-operate over the full spectrum of their interests with specific Agreements covering individual subject areas. This co-operation will be mainly concerned with:

1. the exchange of students in various modalities,
2. the exchange of teachers,
3. the development of joint courses,
4. joint research and development projects.

Article 4

The two institutions agree to exchange experience in the field of institutional management and development. This co-operation will include the exchange of information and relevant documentation. Within the limits of authorized common law.

Article 5

As far as possible, the institutions agree to provide resources to support co-operation. They will seek support for joint projects from the European Community and other funding agencies.

Article 6

The relevant subject areas will develop certification procedures to enable study time at the partner institution to be recognized at the home institution.

Article 7

The faculties from both universities may establish their individual cooperation according to this Agreement but defined in attachments to this Agreement.

#### Article 8

This Agreement comes into force on the date of signing and is concluded for 5 years with automatic prolongation for the next period, unless one of the parties informs the other party by written notification of its intention to terminate the present Agreement not less than 6 months prior to expire date of the present Agreement.

#### Article 9

Three versions of the Agreement will be signed: English, Polish and Ukrainian. All versions shall be equally valid. Each institution will receive a set of signed Agreement versions.

#### Article 10

Each party shall bear its own cost accumulated arising from the implementation of the provisions of this Agreement.  
None of the parties under this Agreement shall be empowered to enter into commitments on behalf of the other parties.

#### Article 11

The contact persons / coordinators of this Agreement are named: on behalf of the University of Bielsko-Biala: prof. DSc Mikolaj Karpinski, Faculty of Mechanical Engineering and Computer Science, Department of Computer Science and Automatics, e-mail: [mkarpinski@ad.ath.bielsko.pl](mailto:mkarpinski@ad.ath.bielsko.pl), namely from Khmelnytskyi National University: Andriy Gandziy, Head of the International Relations Department, e-mail: [interdept.khnu@gmail.com](mailto:interdept.khnu@gmail.com)

#### University of Bielsko-Biala

Poland  
2 Willowa St

43-300 Bielsko-Biala

*J. Nowakowski*  
Prof. ATH Jacek Nowakowski, PhD, DSc

AKADEMIA TECHNICZNO-HUMANISTYCZNA  
w Bielsku Bialym

Rector 43-309 Bielsko-Biala, ul. Willowa 2  
tel 33 8279 201, 240, fax 33 8279 355

#### Khmelnytskyi National University

Ukraine  
11 Instytutska str.,

29016 Khmelnytskyi

*Mykola Skyba*  
Prof. Mykola Skyba, Dr in eng. sciences

Rector



Date, place 06.10.2020  
BIELSKO-BIALA

KIEKOWNIK PROXY of RECTOR  
Katedry Informatyki i Automatyki for Eastern Europe  
Prof. D.Sc. Mikolaj Karpinski

*[Handwritten signature]*